

## Porównanie tłumaczeń Estery 1:19

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------|--------------------|--------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Jeśli więc król uzna to za dobre, niech wyjdzie sprzed jego oblicza dekret królewski i niech zostanie wpisany do praw perskich i medyjskich, i niech nie będzie przestępowany, że Waszti nie wejdzie już przed oblicze króla Achaszwerosza, a jej godność królowej król nada jej przyjaciółce, lepszej od niej. |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Jeśli więc król uzna to za słuszne, to niech wyjdzie od niego dekret królewski, wpisany do praw perskich i medyjskich jako ostateczny, że Waszti nie będzie już mogła pokazać się przed obliczem króla Achaszwerosza, a jej godność królowej król przeniesie na inną kobietę, bardziej na to zasługującą.       |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | <i>Dlatego więc</i> , jeśli król uzna to za słuszne, niech wyjdzie od króla wyrok i niech będzie wpisany do praw perskich i medyjskich, które są nieodwołalne: Że Waszti nie przyjdzie już przed oblicze króla Aswerusa, a jej godność królewską niech król da innej, lepszej od niej.                          |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Przetoż, jeśli się za dobre widzi królowi, niech wynidzie wyrok królewski od oblicza jego, a niech będzie wpisany między prawa Perskie i Medskie, których się przestępować nie godzi: Że nie chciała przyjść Wasty przed obliczność króla Aswerusa, przetoż królestwo jej da król innej, lepszej niż ona.       |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | Jeślić się podoba, niech wynidzie wyrok od oblicza twego a niech będzie napisan wedle prawa Persów i Medów, którego się przestępować nie godzi, aby żadną miarą więcej Wasti do króla nie wchodziła, ale królestwo jej insza, która jest lepsza niż ona, otrzymała.                                             |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Jeśli się to królowi podoba, to niech wyjdzie dekret królewski od niego i niech będzie zapisane w prawach perskich i medyjskich, a także niech będzie nieodwołalne to, że Waszti nie może już przyjść przed oblicze króla Aswerusa, a jej godność królewską niech da król jej towarzysze, godniejszej od niej.  |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Jeżeli król uzna to za dobre, niech wyjdzie od niego rozkaz królewski, który zostanie wpisany do praw perskich i medyjskich jako nieodwołalny, że Waszti nie stanie już nigdy przed obliczem króla Achaszwerosza, a jej godność królowej niech król nada jej przyjaciółce, godniejszej od niej.                 |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Jeżeli król uzna to za słuszne, to niech od niego wyjdzie dekret królewski, który zostanie zapisany w prawach perskich i medyjskich i nie będzie się go odwoływać, że Waszti nie stawia się już przed obliczem króla Achaszwerosza, a jej królewską godność król nada jej następczyni, od niej godniejszej.     |
| PAU      | Przekład           | Biblia Paulistów               | Jeśli więc król uzna to za słuszne, niech wyda dekret                                                                                                                                                                                                                                                           |

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | królewski, który zostanie wpisany do praw Medów i Persów, i niech w nim postanowi nieodwołalnie, że królowa nie stanie już nigdy przed królem, a jej godność królewska będzie oddana kobiecie od niej szlachetniejszej!                                                                                            |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jeżeli wyda się to królowi rzeczą słuszną, niech zostanie wydany z jego ramienia dekret królewski i niech zostanie wpisany na zawsze do praw perskich i medyjskich, że Waszti nie ukaże się już nigdy przed obliczem króla Ahaszwerosza, godność zaś jej królewską niech przekaze król innej, godniejszej od niej. |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | в цих днях, коли був посаджений на престолі цар Артаксеркс в місті Суси,                                                                                                                                                                                                                                           |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Więc jeśli król uważa to za dobre, niech wyjdzie od jego oblicza królewski rozkaz i niech zostanie wpisany w poczet praw Persów i Medów, tak, aby nie mógł być zniesionym: Nie wolno już Waszti ukazać się przed obliczem króla Ahaswerosa, zaś król oddaje jej królestwo lepszej niż ona towarzysze.              |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Jeżeli królowi wydaje się to dobre, niech wyjdzie od jego osoby słowo królewskie i niechaj zostanie zapisane wśród praw Persji i Mdi, aby nie wygasło, że Waszti nie wolno przyjść przed króla Aswerusa; jej królewską godność zaś niechaj król odda jej towarzysze, niewieście lepszej niż ona.                   |